

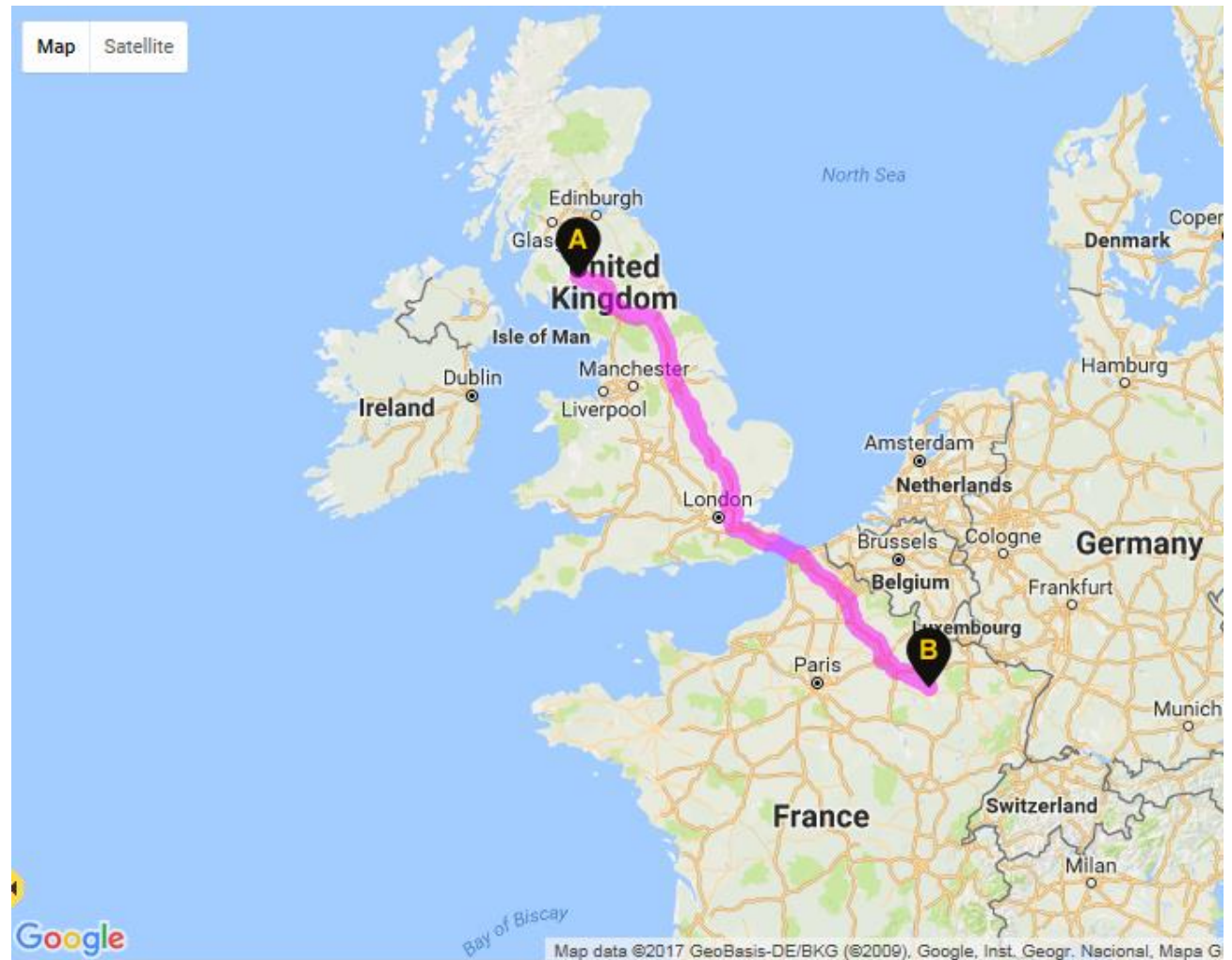
Visite en Meuse, Pâques, 2017

673 miles

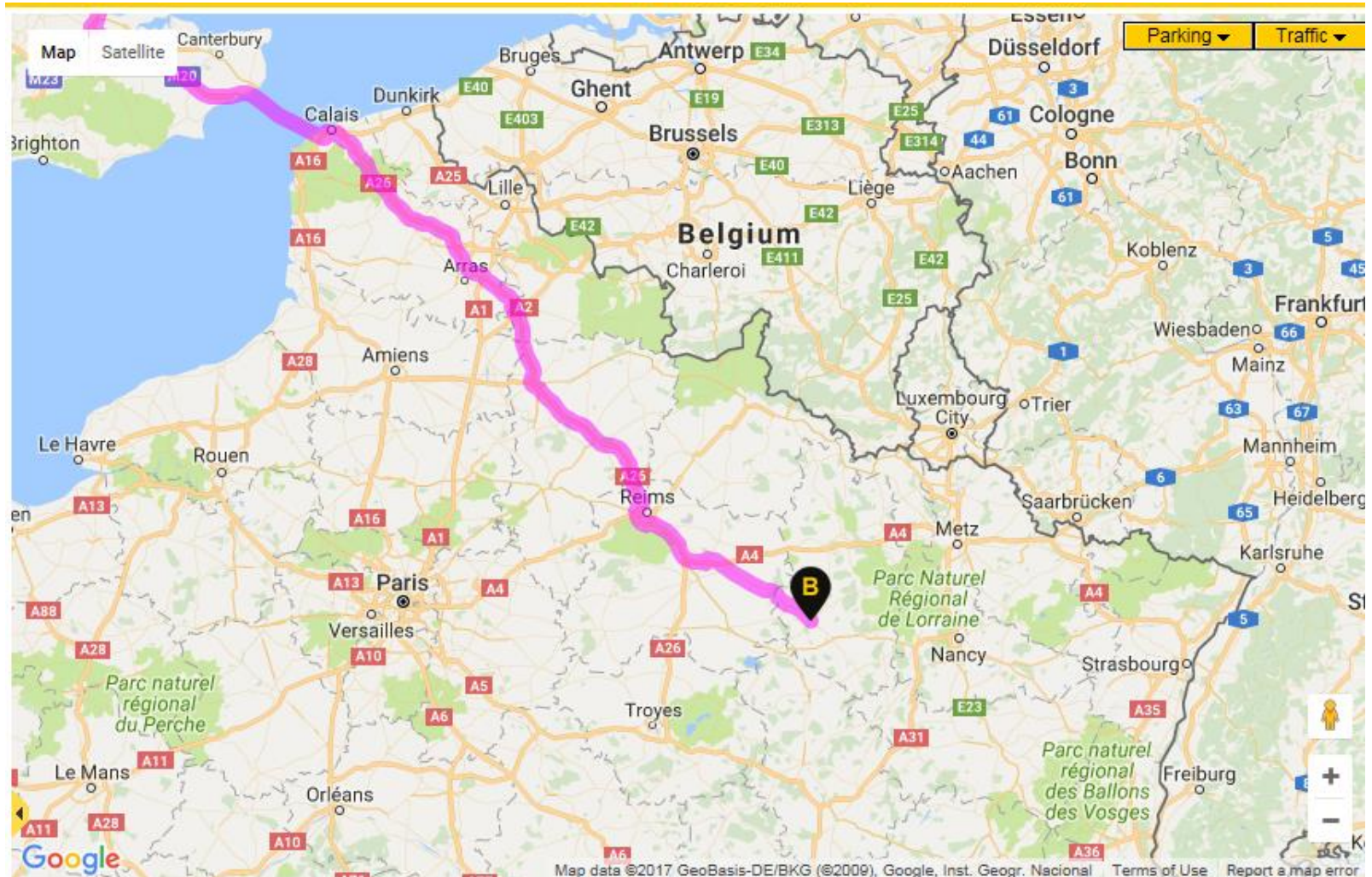
1083km

“Vous avez dû faire le plein!”

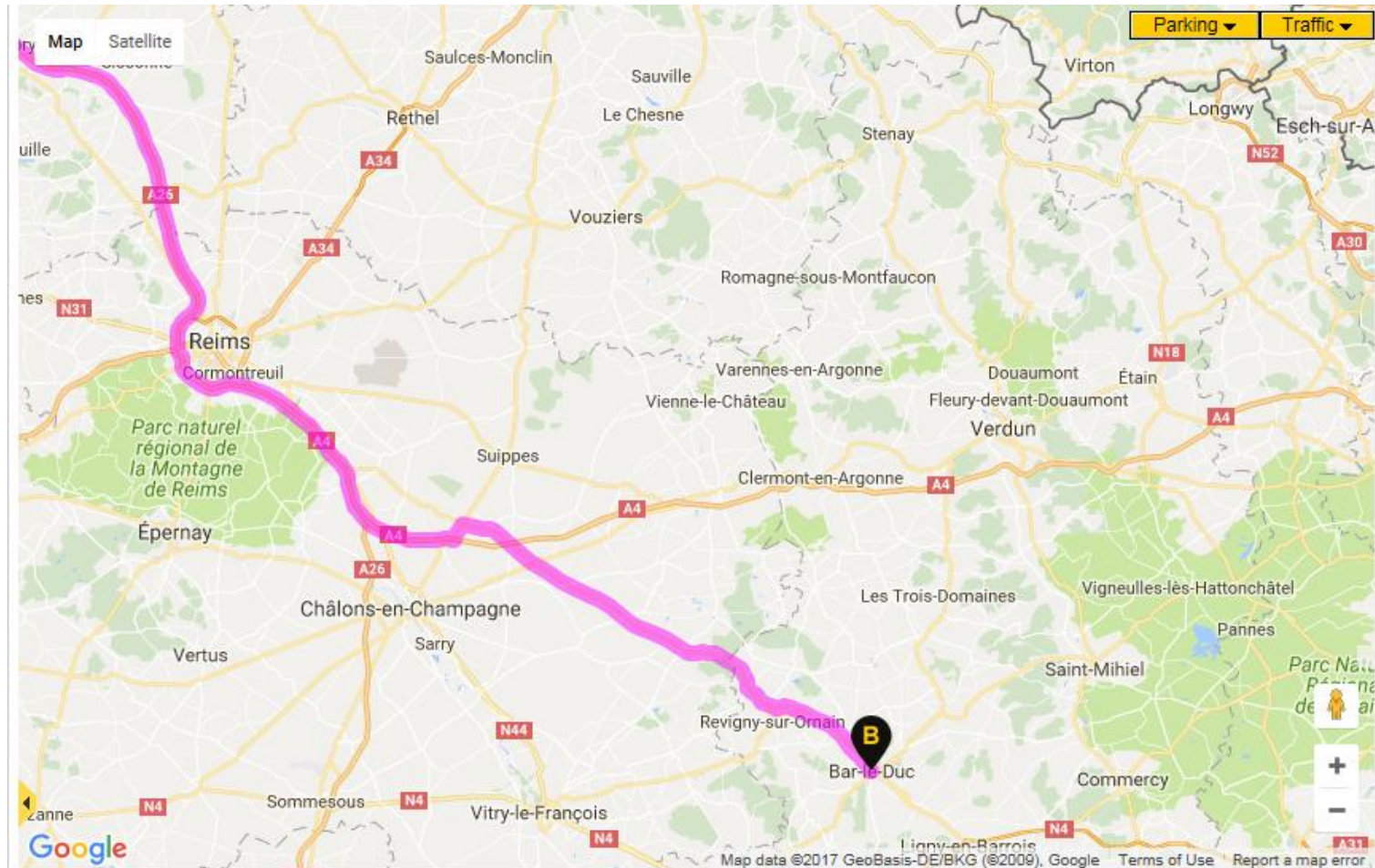
Notes: P1 Pupil: “you must have needed to fill up!”



Visite en Meuse, Pâques, 2017



Visite en Meuse, Pâques, 2017



Visite en Meuse, Pâques, 2017



Visite en Meuse, Pâques, 2017

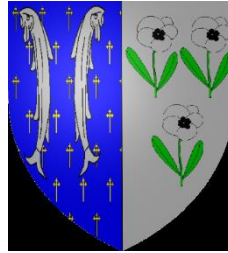
Notes from previous slide:

Bar-le-Duc from space!

Things to spot:

- Boulevard de la Rochelle (the main shopping street)
- Buffalo Grill (& see its website: <http://www.buffalo-grill.fr/>)
- Ibis Budget Hotel (& see website: <http://www.ibis.com/fr/hotel-5652-ibis-budget-bar-le-duc/index.shtml>, where you could look at prices, what's on offer for breakfast and lots more, including a live feed of what the weather is like in Bar-le Duc. Remember, you're only looking to pick out key words; don't worry about words you don't understand!
- Auchan (and its website: <https://www.auchan.fr/magasins/bar-le-duc/sl-123>, where you could look at opening hours, as well as picking out both familiar, and unfamiliar products, look at prices and so on.)
- L'université
- The Lycée Raymond Poincaré
- The Parc de l'Hôtel de Ville (the Town Hall: historically a hôtel was any kind of large house or mansion)
- What street name tells you this used to be a Roman settlement?
- Find the D1916 road – and remember it for later.

Visite en Meuse, Pâques, 2017



By Odejea, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/>



Ville de
Bar le Duc

Habitants: 15 895
Rivière: Ornain
Canal: Marne-Rhin



Visite en Meuse, Pâques, 2017

Notes from previous slide:

Spot...

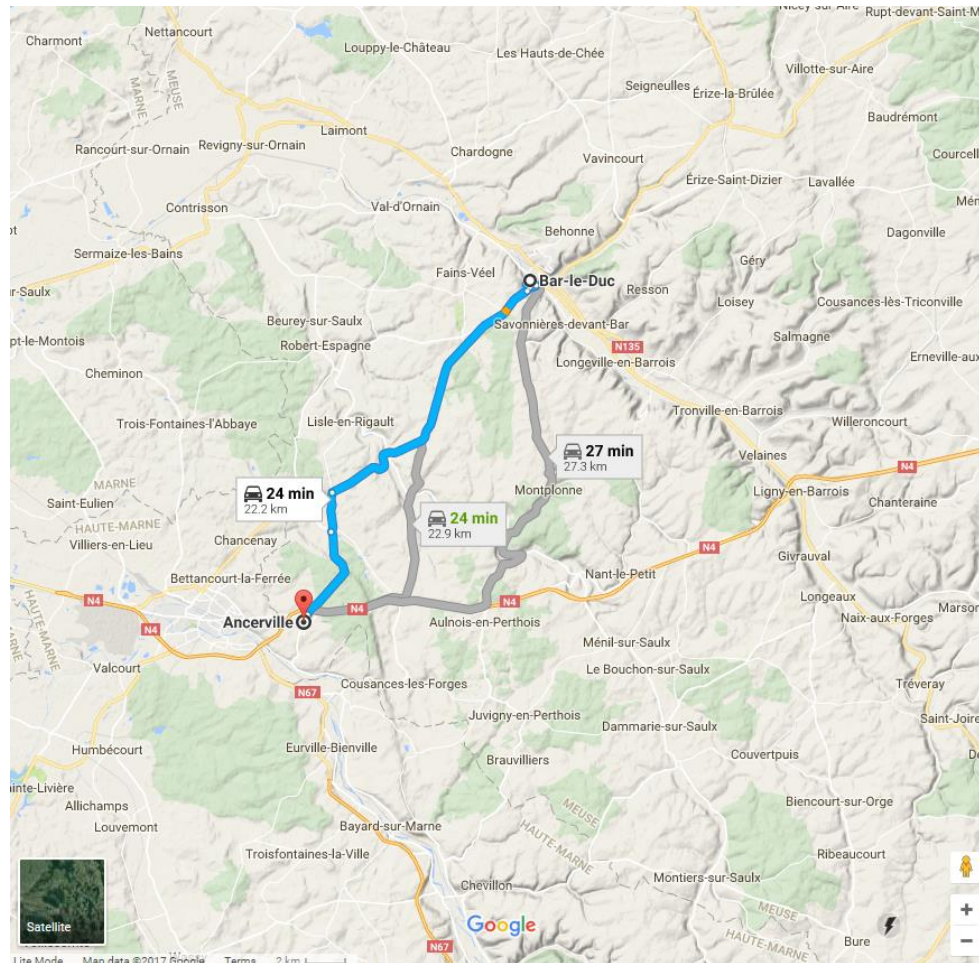
- Notre Dame bridge over the River Ornain. The sticky-up bit in the middle of the bridge is a chapel.
- Two different coats of arms for the town of Bar le Duc
- Boulevard de la Rochelle, one of the main shopping streets
- The old clock tower
- A panoramic view of the town.
- What two rivers might the canal (not pictured) connect?

Visite en Meuse, Pâques, 2017

Jeudi, 30 mars, 2017 (matin): École des Chevreuils, Ancerville

Notes:

- Dictionary work: what animal is this primary school named for?
- Which direction (north, south, east, west...) do you have to travel to reach Ancerville from Bar-le-Duc?

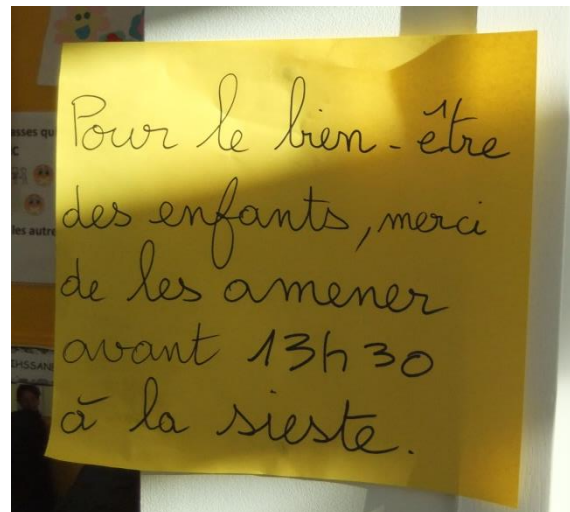


Visite en Meuse, Pâques, 2017

Jeudi, 30 mars, 2017 (matin): École des Chevreuils, Ancerville



The Post-It says, “For the benefit of the children, thank you for returning them to school before 1.30pm for their siesta” There is a 2 hour lunch break in most French schools and many children go home for lunch. A siesta after lunch is part of the timetable (for nursery, at least).



Visite en Meuse, Pâques, 2017



Visite en Meuse, Pâques, 2017

Notes from previous slide:

This is the staffroom at École des Chevreuils. It's more of a workspace than somewhere to relax in.

'Maîtres' is the equivalent of our words 'Masters' (= [male] teachers). 'Maître' and 'Maîtresse' (= mistress) are used instead of 'professeur' in primary schools. More about this later. In the meantime, you're right, it's not inclusive language.

Visite en Meuse, Pâques, 2017

Mme
Pinchard,
notre
collège



Mme Royer, Directrice

Vous pouvez chanter l'hymne national de l'Ecosse: 'Flower of Scotland?'
Watch them sing the French National Anthem (next slide)...

First thing I was asked to do! It took the arrival (later on) of a French person, Mme Norel, to be able to do this...

Visite en Meuse, Pâques, 2017



Mme Leriche, Nursery Teacher

Allons enfants de la Patrie
Le jour de gloire est arrivé !
Contre nous de la tyrannie
L'étendard sanglant est levé
Entendez-vous dans nos campagnes
Mugir ces féroces soldats?
Ils viennent jusque dans vos bras.
Égorger vos fils, vos compagnes!
Aux armes citoyens
Formez vos bataillons
Marchons, marchons
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons

Arise children of the fatherland
The day of glory has arrived
Against us tyranny's
Bloody standard is raised
Listen to the sound in the fields
The howling of these fearsome soldiers
They are coming into our midst
To cut the throats of your sons and consorts
To arms citizens!
Form your battalions
March, march
Let impure blood
Water our furrows

Notes: Here are the words in French and in English. Not much about sending anyone homeward 'tae think again', or asking God to save our gracious Queen. And there are another six verses in similar vein. There is some feeling in France that the words should be toned down a bit.

Visite en Meuse, Pâques, 2017



(We're learning rugby skills)



Nous apprenons à jouer au rugby

Visite en Meuse, Pâques, 2017

Practising rugby skills...



Visite en Meuse, Pâques, 2017



“Tracez un cercle de dix centimètres, et une droite de cinq centimètres...”

Visite en Meuse, Pâques, 2017

Notes from previous slide:

- Actually, this lesson was delivered in English.
- What two things are being drawn? And of what size?
- What English word is like the word used for 'draw'?

Visite en Meuse, Pâques, 2017



**Jeudi, 30
mars
(après-
midi)
Collège
d'Ancerville**

Visite en Meuse, Pâques, 2017

Notes from previous slide:

We weren't able to take photos in the Secondary school, the Collège d'Ancerville; apart from this one in the school library. Pupils in the Dalbeattie cluster may have met some of the teachers there: Mme Fournier, Mme Milewski, and Mme Provin. We spent two really interesting lessons with an S3 English class, who were learning about newspaper reporting, and an S5 class, who were discussing rules and regulations for a public park. The standard of their English was excellent. In contrast with the primary schools we visited, the Collège was a much older building and, though clean and well looked after, was not as well equipped as most of our Secondary schools are.

Visite en Meuse, Pâques, 2017

Vendredi, 31 mars: École Jean-Errard, Bar-le-Duc

Date	Event
vendredi 17	C'est la Saint Patrice
samedi 18	maison
dimanche 19	et la Saint Joseph
lundi 20	'est le printemps
mardi 21	C'est l'anniversaire de M
mercredi 22	Nous parlerons anglais
jeudi 23	Nous avons créé des phrases pour...
vendredi 24	Nous avons joué aux sautelles
samedi 25	maison
dimanche 26	maison
lundi 27	Nous avons chanté
mardi 28	C'est notre 116 ^{ème} jour d'école
mercredi 29	Cet après-midi nous n'allons pas à l'école
jeudi 30	Nous avons tapé sur notre
vendredi 31	Un maître et maîtresse d

Monday, 20th: It was Spring

Weds, 22nd: We will be speaking English

Mon 27th: We sang a new song

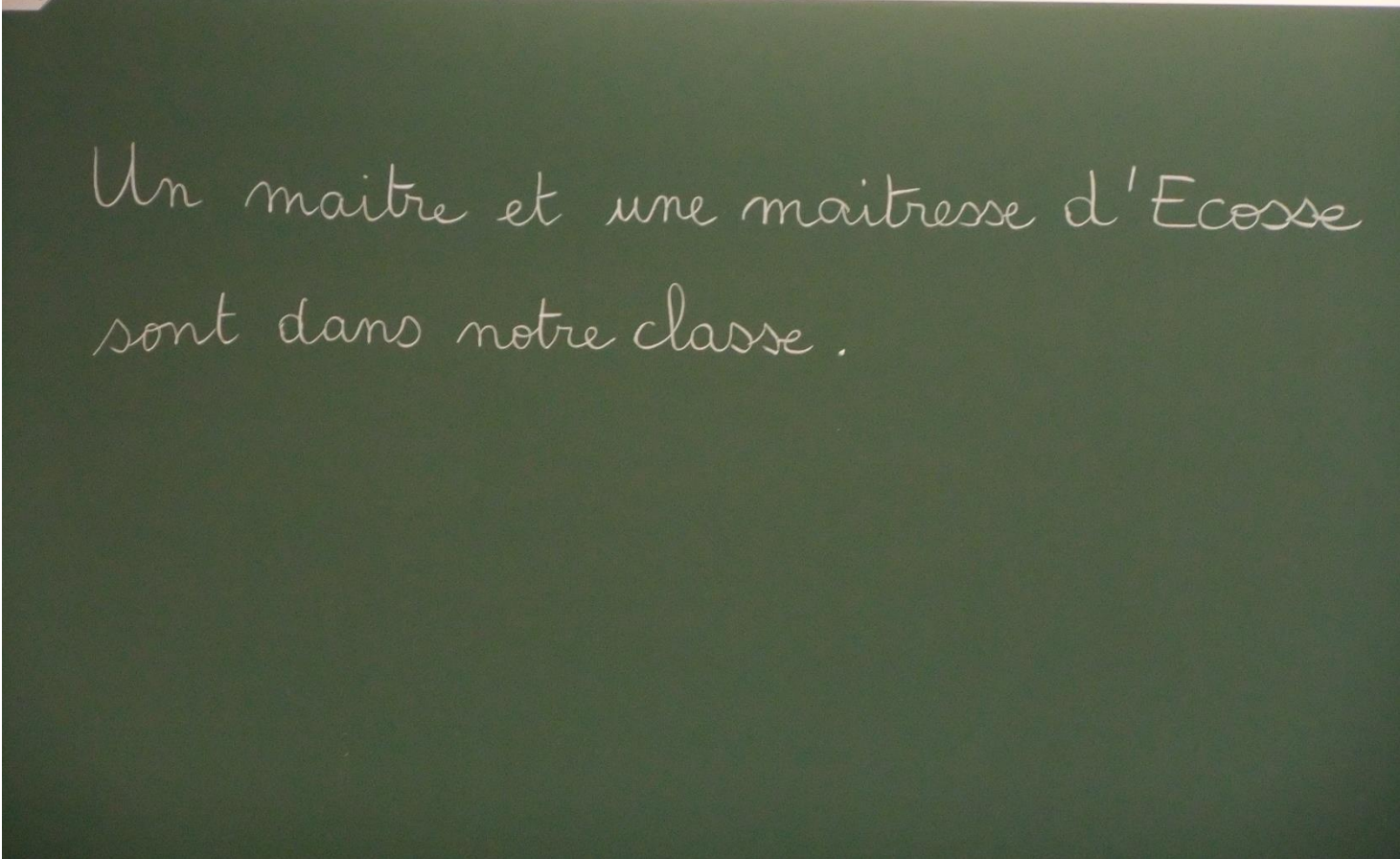
Fri 31st: Scottish teachers in our class

Visite en Meuse, Pâques, 2017

Notes from previous slide:

- This is a P1/2 class diary. The entries were almost all written by pupils. They learn the same kind of handwriting, known as cursive script, right from the beginning and the teachers all use the same writing for anything displayed.
- The usual word we use for 'teacher' in French is 'professeur'. In French primary schools, they use 'maître' for male teachers and 'maîtresse' for female ones, and pupils call their teacher 'Maître' or 'Maîtresse' as appropriate. This is like our old fashioned words for teachers, 'Master' and 'Mistress'. And, these days, pupils in French primary schools address their teachers as 'tu'. The traditional rule was that you only called people you would call by their first name (family, friends etc) 'tu' In Secondary, it's still 'vous'

Visite en Meuse, Pâques, 2017



Un maitre et une maitresse d'Ecosse
sont dans notre classe.

The class teacher wrote this for the pupil who was writing the class diary to copy. Since there were two of us, one male and one female, they had to write both 'mâitre' and 'maîtresse'. Note that the teacher has not put circumflexes (the little hat shapes) on the letter 'i'. The circumflex is being phased out. But old habits die hard!

Visite en Meuse, Pâques, 2017



When I introduced myself, I wrote the name of where I came from on the board. In Scotland I always print, because pupils say they can't read my writing. When I wrote this, one (P1!) pupil put his hand up and said, in astonishment, 'Monsieur, vous ne savez pas écrire?' – 'Sir, don't you know how to write properly?' He had expected me to write in script and thought I hadn't been taught...

Visite en Meuse, Pâques, 2017

The image shows a corkboard with several French 'Privilege' cards pinned to it. Each card has a title 'Privilege' and a specific privilege written in French. Yellow arrows point from the cards to their corresponding descriptions in English.

- First in the lunch queue**: Privilege Choisir son service en premier.
- Whole class – and teacher – have to call you 'vous' for the day**: Privilege Se faire vouvoyer par toute la classe (et la maîtresse) pendant une journée.
- Have your homework task copied down for you by the teacher**: Privilege Faire écrire ses devoirs par la maîtresse.
- To be teacher's assistant for a day**: Privilege Être l'assistant(e) de la maîtresse pendant une journée.
- To be a captain in the next team game**: Privilege Être le capitaine lors du prochain jeu en équipe.
- To get a piece of chalk to draw on the playground**: Privilege Recevoir une craie pour dessiner par terre dans la cour.
- Swop your name for a colour**: Privilege Déplacer son prénom d'une couleur (nom de couleur).

Visite en Meuse, Pâques, 2017

Notes from previous slide:

This is a set of 'reward' or 'privilege' cards pupils in the class can earn. Most of them are self-explanatory; see previous slides for information about tu and vous. This might be the equivalent of the rest of the class having to call you 'Sir' or 'Miss' for the day.

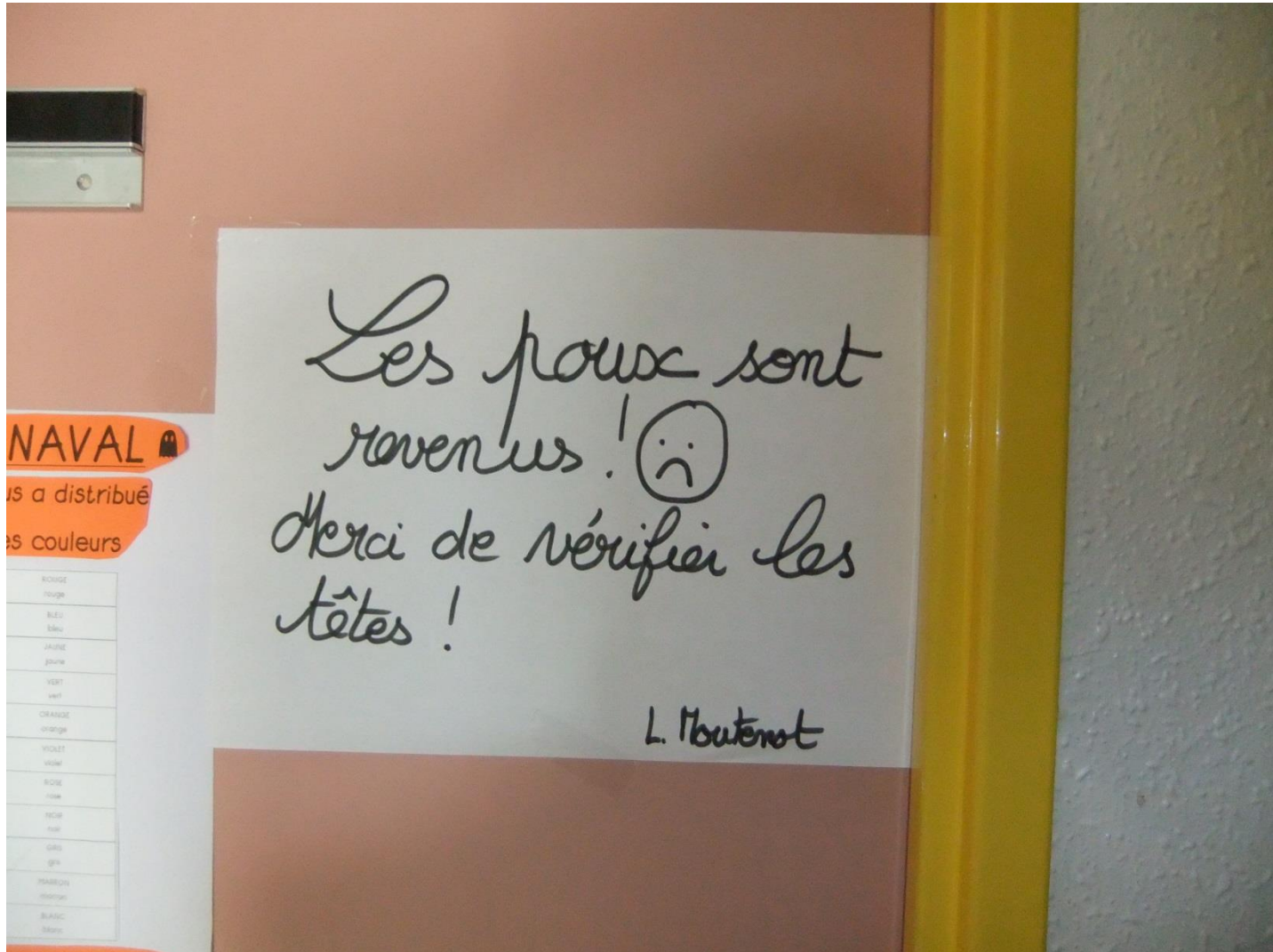
Visite en Meuse, Pâques, 2017

Note use of phonetic symbols [ʃ, ʒ...] which we don't use these days; and the cursive script on the flipchart sheet on the right hand side.




Visite en Meuse, Pâques, 2017

It happens in France, too! "The nits are back! Please check heads!"



Visite en Meuse, Pâques, 2017



RESTAURANT SCOLAIRE
SEMAINE DU 27 AU 31 MARS 2017

	MENU NORMAL	MENU VEGETARIEN
Lundi	Salade verte Saute de bœuf d'origine Lorraine - Macaronis Fromage frais Fruit de saison	Salade verte Gratin de macaronis à la sauce tomate Fromage frais Fruit de saison
Mardi	Salade de pâtes Paupiette du pêcheur Poêlée de légumes Fromage à pâte molle Flan VNC	Salade de pâtes Œuf florentine Fromage à pâte molle Flan VNC
Jeudi	Rosette Cornichon Hamburger de veau Haricots verts Fromage AFH Crêpe sucrée	Crêpe fromage Steak de soja Haricots verts Fromage AFH Crêpe sucrée
Vendredi	Macédoine à la russe Sauté de poulet Pommes crispy Bûche du Pilat Fruit de saison	Macédoine à la russe Boulette végétale basquaise Pommes crispy Bûche du Pilat Fruit de saison

■ Légumes et fruits crus
■ Légumes et fruits cuits
■ Produits protidiqes
■ Féculents
■ Produits laitiers

Validé par une diététicienne
du Club Nutriservices

CUISINE CENTRALE - 4, Avenue de la Grande Terre - 55000 BAR LE DUC
☎ +33-39-79-43-65 - 📠 +33-39-79-32-01

n au	Crêpe fromage Steak de soja Haricots verts Fromage AFH Crêpe sucrée
se	Macédoine à la russe Boulette végétale basquaise Pommes crispy Bûche du Pilat Fruit de saison
	imes et fruits crus imes et fruits cuits duits protidiqes ulents duits laitiers

Visite en Meuse, Pâques, 2017

Notes from previous page:

School menu for the week. Note that it's a several course job and items are colour coded according to type: Black: raw fruit/veg; Green: cooked fruit/veg; Red: protein; Brown: Carbs; Blue: Dairy. Note that there's not really a choice (except between vegetarian and 'normal' and, again, we would perhaps consider 'normal' too values-based a word...)

How many items can the class recognise, or guess? Dictionary opportunity also.

Looking at the close-up on the right, Fromage AFH puzzled us, but turns out to be Fromage Ail et Fines Herbes – our old friend Boursin! Bûche du Pilat is cheese. Bûche means a log and Pilat cheese comes from the Rhône Alps. We get little goat's cheese 'logs' here, but Bûche du Pilat is cow's milk cheese and looks more like a brick. Nice, though.

Visite en Meuse, Pâques, 2017



de sacre
de Louis.



Visite en Meuse, Pâques, 2017

Notes from previous page:

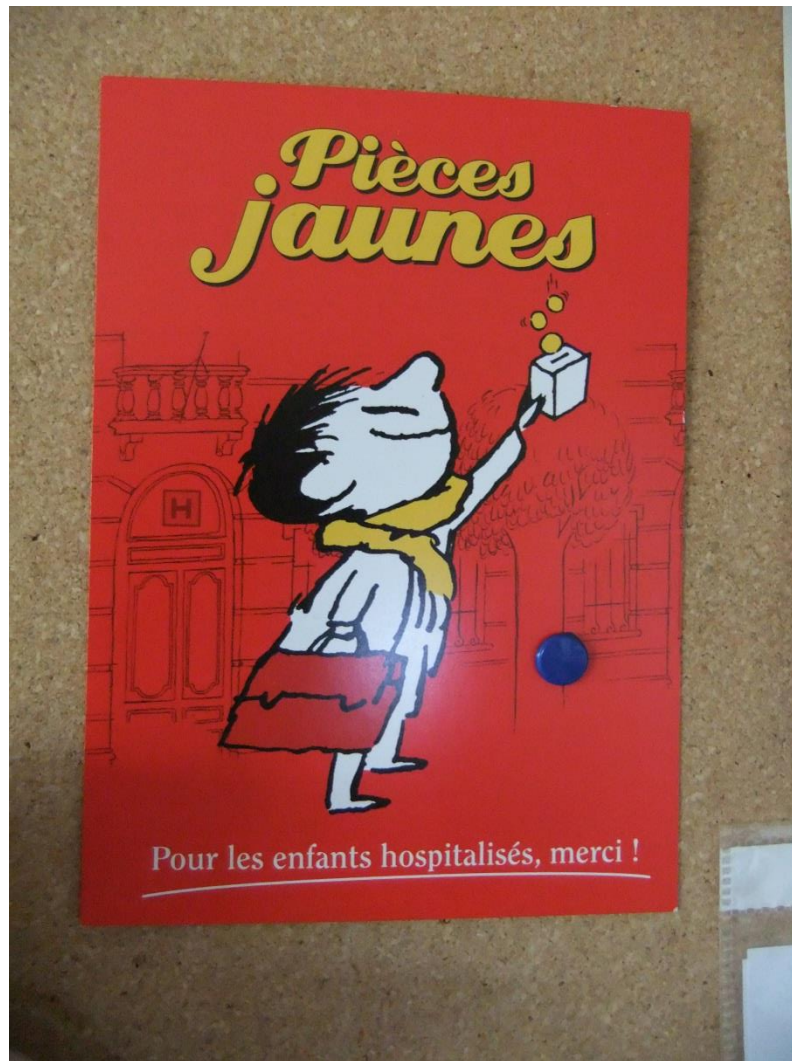
Jules Ferry was a French politician, who, in 1882, established that schools throughout France would be free (and compulsory) to attend and also secular (i.e. non-denominational). For that reason, French schools do not teach any kind of RE or hold religious assemblies, though pupils do get quite a lot of input about citizenship. Many schools throughout France are named for Jules Ferry.

Visite en Meuse, Pâques, 2017



Mme Ledeuil Wahl from École Jean Errard spent some time at Penninghame Primary School.

Visite en Meuse, Pâques, 2017



Visite en Meuse, Pâques, 2017

Notes from previous page:

Pièces jaunes – ‘yellow coins’ is what we would call ‘coppers’. Although this looks like an advert from the 1930s, this appeal was only launched in 1990 and is still running. The idea is that people save their small change and donate it to provide comforts for children in hospital and also to construct hostels near hospitals to accommodate parents/carers whose children are in hospital. The president of the organisation is Bernadette Chirac, the wife of a former President of France (Jacques Chirac)

Visite en Meuse, Pâques, 2017

A bit difficult to read because of the quality of the photo, but, left to right, top to bottom, it reads:

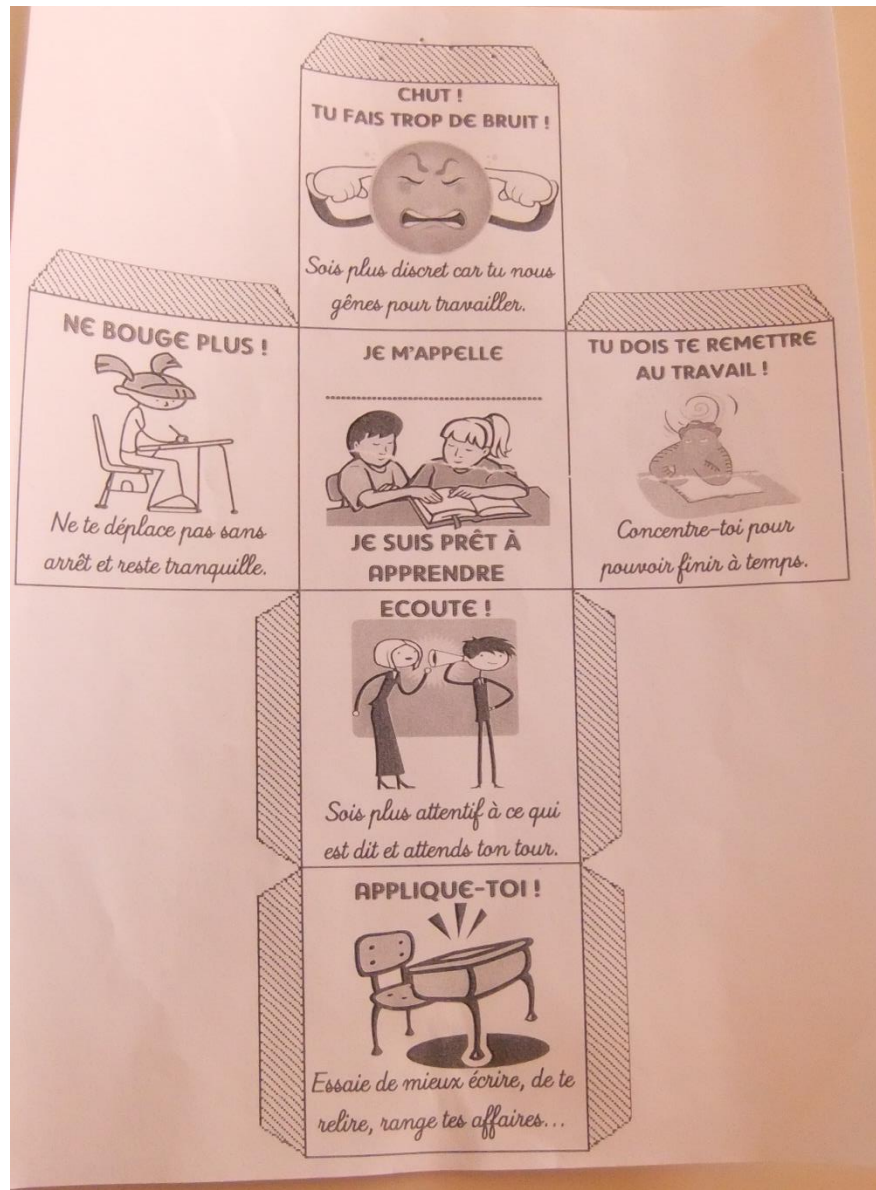
- I arrive on time
- I bring my stuff
- I listen
- I do my homework
- I don't chat in class
- I don't make fun of others



Visite en Meuse, Pâques, 2017

This is a template, which makes into a die, an alternative to the traffic light some of us use. Top to bottom, left to right, it reads:

- Shh! Too much noise! Wind your neck in; you're preventing us from working.
- Don't move! Sit still for a while and stay calm.
- My name is; I'm ready to learn.
- Back to Work! Concentrate, so you'll be finished in time.
- Listen! Be more attentive to what others say and wait for your turn.
- Apply yourself! Try to write better, read your work through and keep your stuff tidy.



Visite en Meuse, Pâques, 2017

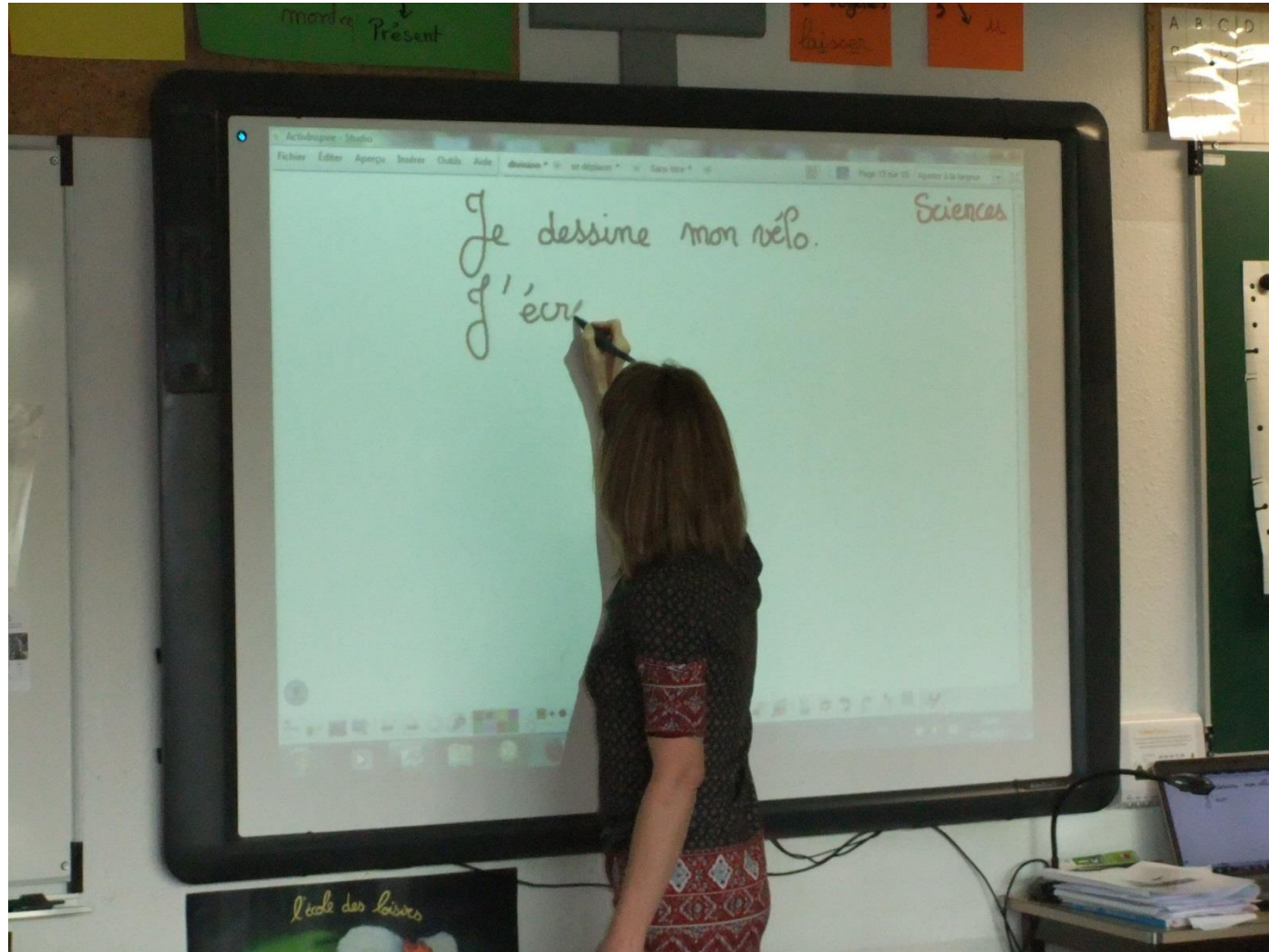


Visite en Meuse, Pâques, 2017

Notes from previous page:

Teacher's lunch. On the right is grated celeriac (céleri remoulade); the main course is pork, macedoine of vegetables, a wheat product like a coarser version of couscous or bulgar wheat and a sauce. This is pretty standard fare. Not a Pot Noodle to be seen...

Visite en Meuse, Pâques, 2017



Visite en Meuse, Pâques, 2017

Notes from previous page:

This was the equivalent of a P7 class at École Jean Errard. Teacher is Mme Wahl, whom some pupils at Penninghame, St Peter's and Sandhead may recognise. The class were looking at bikes and how they work.

Instructions on the board. They were to draw a diagram of a bike, showing how it works and labelling all the parts. In groups, they went out of the class with a helper, who showed them the various parts of a bike, including gears etc...

Visite en Meuse, Pâques, 2017



A hands-on look at the detail of how bikes actually work.

Amo... Présent

ActivInspire - Studio

Fichier Éditer Aperçu Insérer Outils Aide

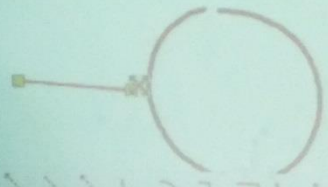
division * se déplacer * Sans titre *

Page 15 sur 15 Ajuster à la largeur

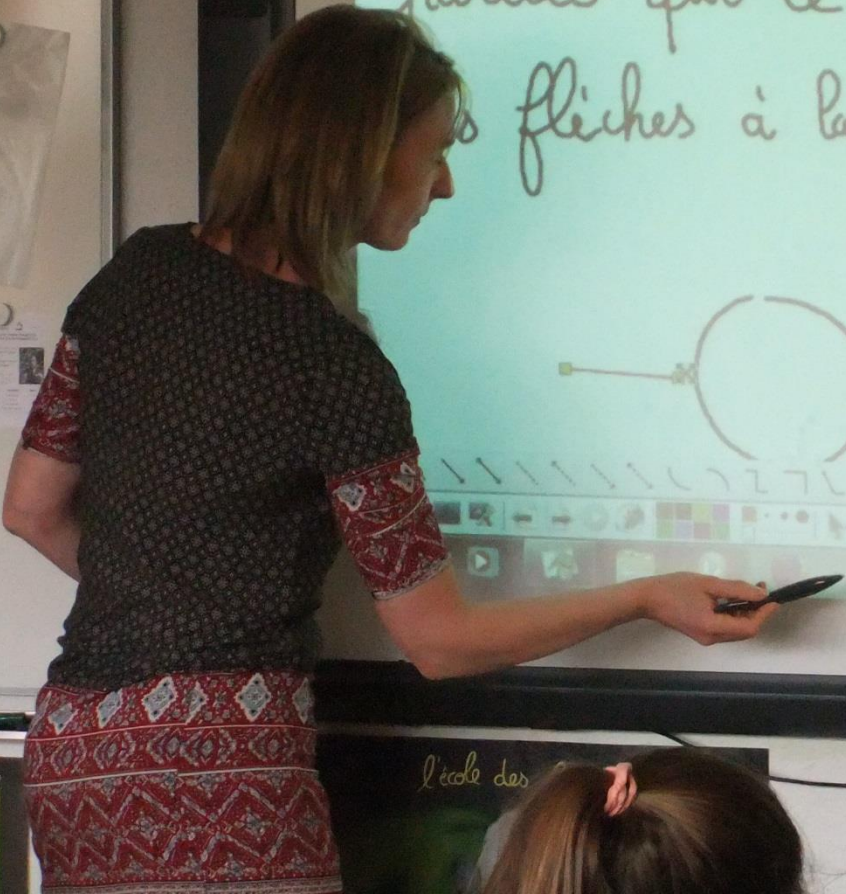
Sciences

Je dessine mon vélo.

J'écris le nom des différentes parties qui le compose (en traçant des flèches à la règle).



10:30 14/03/2017



l'école des

Visite en Meuse, Pâques, 2017

Once they had all drawn their diagrams and all spent some time outside with the practical demonstration, some of the diagrams were put under the document camera and peer assessed. “Saddle mounted directly on the rear wheel”; “No Chain” were some of the comments. Homework, in the light of what they’d learned, was to go home and redesign their bike. Some of them had labelled the chain (chaîne) as chêne; sounds the same, but a chêne is an oak tree!

Visite en Meuse, Pâques, 2017



Video: this song was their end of term performance. The words are difficult to make out, but see the next slide for what they are (and a translation). Watch the boy in yellow...

Visite en Meuse, Pâques, 2017

1. Petit enfant nouveau-né

Adore se promener

Nomade

Sur des hanches balancer

Ou sur un ventre danser

Nomade

2. Petit enfant du désert

Vogue, vogue sur sa mère

Nomade

Elle ne le pose jamais

Le sable l'engloutirait

Nomade

3. Il ne sait rien des frontières

Il marche avec la lumière

Nomade

Il a pour toute prison

La ligne de l'horizon

Nomade

Maman, n'arrête jamais

4. La promenade entamée

Nomade

Enfants, ne tuez jamais

En vous ce désir nommé

Nomade

1. Tiny new-born child / Loves to wander / Nomad / Loves to balance on his mother's hips
/ Or dance on her middle / Nomad

2. Tiny child of the desert / Floats, bobs on his mother / Nomad / She never puts him
down / The sand would bury him / Nomad

3. He knows nothing of borders / He follows the light / Nomad / His only prison is the
horizon / Nomad / Mother, never let him go

4. The journey begun / Nomad / Children: never lose your desire to be a Nomad

5. (as verse 1)

6. (as verse 2)

Visite en Meuse, Pâques, 2017



We presented the École Jean Errard with a Robert Burns themed display plate (in the box) on behalf of Dumfries & Galloway Council. The Headteacher, Mme Hornberger, (centre in the right hand picture) was shortly to retire and had been presented with some flowers by a staff member leaving early. Pupils in the Stranraer cluster might remember Mme Hornberger, who visited schools there in the spring of 2016; and pupils at Penninghame and St Peter's RC might remember Mme Ledeuil Wahl (left, on the right hand picture), who also visited in the spring of 2016.

Visite en Meuse, Pâques, 2017



Visite en Meuse, Pâques, 2017

Photo on previous slide:

Left to right: M. Lemoine, Mme Ledeuil Wahl (partnered with Pennighame Primary), Mme Norel (D&G PLL Co-ordinator), Mme Hornberger (HT at Jean Errard, and has visited schools in Stranraer cluster); Mme Pinchard (Nancy-Metz co-ordinator in France and has visited a number of schools in D&G); Mme Grandgirard (partnered with Laurieknowe Primary); Mme Clause (partnered with Applegarth & Hutton), and holding the presentation Burns plate); Mme Colmant, teacher at Jean Errard, Mr Kerr (D&G Nancy-Metz co-ordinator)

Visite en Meuse, Pâques, 2017



Visite en Meuse, Pâques, 2017

Notes from previous page:

One of the things we visited while in and about Bar-le-Duc was the Voie Sacrée (the Sacred Trail). It was a major route for troop movements during the First World War (many of them trudging long distances on foot). It runs between Bar-le-Duc and Verdun. There was a major battle at Verdun during the First World War. Many French people will tell you that the Voie Sacrée is the only major road in France that doesn't have a number, but, in fact, many maps now show it as the D1916 (the year of the Battle of Verdun). It travels through beautiful countryside (now, and particularly on the day this photo was taken), but was a landscape of mud, danger and utter devastation at the time. See also https://en.wikipedia.org/wiki/Voie_Sacr%C3%A9e

Visite en Meuse, Pâques, 2017

There are what we would call milestones (actually, one every kilometre) along the entire Voie Sacrée. Each one has a First World War helmet fixed to the top. Here's the front...



Visite en Meuse, Pâques, 2017



...and this shows all three marked sides.